



# CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

## PALM SUNDAY

Sunday, April 2, 2023 at 10:30 a.m.



EUCHARISTIE CHANTÉE

## DIMANCHE DES RAMEAUX

Le dimanche 2 avril 2023, à 10 h 30

*Celebrant* The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM  
*Preacher* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
*Deacon* The Rev'd Deacon Peter Huish  
*Subdeacon* Sam Keuchguerian  
*Director of Music* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Assistant Organist* Esther-Ruth Teel  
*Organ Scholar* Owen Spicer

*Célébrante* La rév. D<sup>re</sup> Deborah Meister, ODM  
*Prédicateur* Le très révérend Bertrand Olivier  
*Diacre* Le révérend diacre Peter Huish  
*Sous-diacre* Sam Keuchguerian  
*Directeur musical* D<sup>r</sup> Nicholas Capozzoli  
*Organiste adjointe* Esther-Ruth Teel  
*Organiste stagiaire* Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



## THE LITURGY OF THE PALMS

*Priest* Blessed is the King  
who comes in the name of the Lord.

*All* **Peace in heaven and glory  
in the highest.**

*Priest* Let us pray.  
Assist us mercifully with your help,  
O Lord God of our salvation,  
that we may enter with joy upon the  
contemplation of those mighty acts, whereby  
you have given us life and immortality;  
through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*At this point, the congregation hold up their palms to be blessed.*

*Priest* It is right to praise you, almighty God,  
for the acts of love by which you have  
redeemed us through your Son Jesus Christ  
our Lord. The Hebrews acclaimed Jesus  
as Messiah and King, with palm branches  
in their hands, crying, Hosanna in the highest.  
May we also, carrying these emblems, go forth  
to meet Christ and follow him in the way  
that leads to eternal life; who lives and reigns  
in glory with you and the Holy Spirit,  
now and for ever.

*All* **Amen.**

## LA LITURGIE DES RAMEAUX

*Prêtre* Béni soit le Roi  
qui vient au nom du Seigneur.

*Assemblée* **Paix au ciel et gloire  
au plus haut des cieux !**

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Seigneur, Dieu de notre salut.  
Aide-nous à entrer joyeusement  
dans la célébration des actions éclatantes,  
par lesquelles, dans ta puissance,  
tu nous as donné la vie et l'immortalité.  
Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

*Les fidèles sont invités à lever leurs rameaux pour être bénis.*

*Prêtre* Il est juste de te rendre gloire,  
Dieu tout-puissant, pour les actes d'amour  
avec lesquels tu nous as sauvés par ton Fils  
Jésus-Christ notre Seigneur. Les Hébreux  
ont acclamé Jésus comme Messie et Roi,  
avec des rameaux à la main, en criant :  
Hosanna au plus haut des cieux. Pussions-nous  
aussi, portant ces symboles, aller à la rencontre  
du Christ et le suivre sur le chemin qui mène  
à la vie éternelle ; lui qui vit et règne avec toi  
et le Saint-Esprit maintenant et toujours.

*Assemblée* **Amen.**

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Matthew.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately."

This took place to fulfil what had been spoken through the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

*Deacon* The Gospel of Christ

*All* **Praise to you Lord Jesus Christ.**

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Matthieu.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près du village de Bethfagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux des disciples en leur disant : « Allez au village qui est devant vous. Vous y trouverez tout de suite une ânesse attachée et son ânon avec elle. Détachez-les et amenez-les-moi. Si quelqu'un vous demande quelque chose, vous direz : "Le Seigneur en a besoin." Et aussitôt on les laissera partir. »

Cela arriva afin que s'accomplissent ces paroles du prophète : « Dites à la population de Sion : Regarde, ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse, et sur un ânon, le petit d'une ânesse. »

Les disciples partirent donc et firent comme Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, posèrent leurs manteaux sur eux et Jésus s'assit dessus. Une foule de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et les mettaient sur le chemin. Ceux qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient : « Hosanna au fils de David ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! »

Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la population fut agitée. « Qui est celui-ci ? » demandait-on. « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée », répondaient les gens.

*Diacre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HYMN / HYMNE  
Ride on Jesus, Ride

*African-American spiritual*

Ride on, Jesus, ride. Ride on, Jesus, ride. Ride on, Jesus, conquering King, Ride on, Jesus, ride.

As the procession enters the cathedral, all sing the following hymn.

On chante le cantique suivant alors que la procession entre dans la cathédrale.

HYMN / HYMNE  
All Glory, Laud, and Honour

Text: Theodulph of Orleans (750-821); tr. John Mason Neale (1818-1866)  
Music: ST. THEODULPH, Melchior Teschner (1584-1635)

*Refrain*



All glo - ry, laud, and hon - our to thee, Re - deem - er, King,  
to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - rael, thou Da - vid's roy - al Son,  
2 The com - pa - ny of an - gels are prais - ing thee on high,  
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;  
4 To thee be - fore thy Pas - sion they sang their hymns of praise;  
5 Thou didst ac - cept their prais - es; ac - cept the prayers we bring,

*To refrain*



who in the Lord's name com - est, the King and bless - ed one.  
and we with all cre - a - tion in chor - us make re - ply.  
our praise and prayer and an - thems be - fore thee we pre - sent.  
to thee now high ex - alt - ed our mel - o - dy we raise.  
who in all good de - light - est, thou good and gra - cious King.

COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty and everliving God, in tender love for all our human race you sent your Son our Saviour Jesus Christ to take our flesh and suffer death upon a cruel cross. May we follow the example of his great humility, and share in the glory of his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout puissant et éternel, c'est par amour pour toute l'humanité que tu nous as envoyé ton Fils, notre Sauveur, Jésus-Christ, qui a adopté la forme humaine et est mort cruellement sur la croix. Aide-nous à imiter son humilité pour que nous puissions participer à sa résurrection, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

Please be seated.

Veuillez vous asseoir.

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Philippians 2:5-11

*Read in English by Derek McKee*

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

*Reader* For the word of God in Scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Philippiens 2, 5-11

*Lue en anglais par Derek McKee*

Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on est uni à Jésus Christ : Il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer à l'égal de Dieu. Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur. Il est devenu un être humain parmi les êtres humains, il a été reconnu comme un homme ; il a accepté d'être humilié et il s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix.

C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom. Il a voulu qu'au nom de Jésus, tous les êtres, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux, et que tous reconnaissent publiquement : « Le Seigneur, c'est Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. »

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**



- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; \*  
my eye is consumed with sorrow,  
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,  
and my years with sighing; \*  
my strength fails me because of affliction,  
and my bones are consumed. **R**
- 11 I have become a reproach to all my enemies  
and even to my neighbours,  
a dismay to those of my acquaintance; \*  
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; \*  
I am as useless as a broken pot. **R**
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;  
fear is all around; \*  
they put their heads together against me;  
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. \*  
I have said, "You are my God. **R**
- 15 My times are in your hand; \*  
rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, \*  
and in your loving-kindness save me." **R**
- 10 Seigneur, accorde-moi ta grâce ;  
je suis dans la détresse, corps et âme,  
mes yeux se voilent, tant j'ai de chagrin.
- 11 Ma vie décline sous l'effort des tourments,  
les années passent, je m'épuise en gémissements.  
Mes torts m'ont fait perdre toute énergie,  
mes dernières forces s'en vont.
- 12 Tous mes adversaires me couvrent d'insultes  
et mes voisins en rajoutent.  
Ceux qui me connaissent ont peur de moi ;  
s'ils me rencontrent dans la rue, ils me fuient.
- 13 On ne me connaît plus, on m'a oublié  
comme un mort, comme un objet hors d'usage.
- 14 J'entends le mal qu'on dit contre moi,  
la terreur est partout,  
des gens se concertent contre moi,  
ils complotent pour m'ôter la vie.
- 15 Mais moi, Seigneur, j'ai confiance en toi !  
Je dis : « Mon Dieu, c'est toi ! »
- 16 À tout moment ma vie est entre tes mains ;  
arrache-moi aux griffes de mes ennemis,  
de mes persécuteurs.
- 17 Fais briller sur moi, ton serviteur,  
la lumière de ta face ;  
dans ta bonté, sauve-moi.

## PROCLAIMING THE PASSION

according to Matthew 26:14–27:54

### Readers:

Evangelist	Leonard Chornay	Pilate's Wife	Jane Aitkens
Jesus	Deborah Meister	High Priest	Toni Taylor
Judas	Bertrand Olivier	Chief Priest	Tom Herrman
Peter	Peter Huish	Centurion	Jeannine Bélanger
Pilate	Sam Keuchguerian	Servant girl	Esther Guillén

*The congregation are invited to make their responses in the language of their choice. Ancient Jerusalem, like Montreal, was a town of many tongues.*

*Evangelist* One of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

*Judas* What will you give me if I betray Jesus to you?

*Evangelist* They paid him thirty pieces of silver. And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

*Disciples* Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?

*Jesus* Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.'

*Evangelist* So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal.

When it was evening, he took his place with the twelve; and while they were eating, he said,

*Jesus* Truly I tell you, one of you will betray me.

*Evangelist* And they became greatly distressed and began to say to him one after another,

## LA PROCLAMATION DE LA PASSION

selon saint Matthieu 26, 14 – 27,-54

*L'assemblée est invitée à faire leurs réponses dans la langue de leur choix. La Jérusalem antique, comme Montréal, était une ville au nombreuses langues.*

*Évangéliste* Un des douze disciples, appelé Judas l'Iscaïote, alla trouver les grands-prêtres et leur dit :

*Judas* Que me donnerez-vous si je vous livre Jésus ?

*Évangéliste* Ceux-ci comptèrent trente pièces d'argent qu'ils lui remirent. À partir de ce moment, Judas cherchait une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

Le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent demander à Jésus :

*Disciples* Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

*Jésus* Allez à la ville chez un tel et dites-lui : "Le maître déclare : Mon heure est arrivée ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples."

*Évangéliste* Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et préparèrent le repas de la Pâque.

Le soir venu, Jésus se mit à table avec les douze disciples. Pendant qu'ils mangeaient, Jésus dit :

*Jésus* Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous me livrera.

*Évangéliste* Les disciples en furent profondément attristés et se mirent à lui demander l'un après l'autre :



<i>Disciples</i>	Surely not I, Lord?	<i>Disciples</i>	Est-ce moi, Seigneur ?
<i>Jesus</i>	The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.	<i>Jésus</i>	Celui qui est en train de se servir avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera. Le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent à son sujet ; mais quel malheur pour celui qui livre le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là qu'il ne soit pas né !
<i>Evangelist</i>	Judas, who betrayed him, said,	<i>Évangéliste</i>	Judas, celui qui le livrait, prit la parole et demanda :
<i>Judas</i>	Surely not I, Rabbi?	<i>Judas</i>	Est-ce moi, rabbi ?
<i>Jesus</i>	You have said so.	<i>Jésus</i>	C'est toi qui le dis.
<i>Evangelist</i>	While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,	<i>Évangéliste</i>	Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir prononcé une prière de bénédiction, il le partagea et le donna à ses disciples ; il leur dit :
<i>Jesus</i>	Take, eat; this is my body.	<i>Jésus</i>	Prenez et mangez, ceci est mon corps.
<i>Evangelist</i>	Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying,	<i>Évangéliste</i>	Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant :
<i>Jesus</i>	Drink from it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.	<i>Jésus</i>	Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'alliance de Dieu qui est versé pour une multitude de gens, pour le pardon des péchés. Je vous le déclare : dès maintenant, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le règne de mon Père.
<i>Evangelist</i>	When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,	<i>Évangéliste</i>	Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Alors Jésus dit à ses disciples :
<i>Jesus</i>	You will all become deserters because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee.	<i>Jésus</i>	Cette nuit même, vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : "Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau seront dispersés." Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée.
<i>Evangelist</i>	Peter said to him,	<i>Évangéliste</i>	Pierre prit la parole et lui dit :

<i>Peter</i>	Though all become deserters because of you, I will never desert you.	<i>Pierre</i>	Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais !
<i>Jesus</i>	Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.	<i>Jésus</i>	Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit-même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.
<i>Peter</i>	Even though I must die with you, I will not deny you.	<i>Pierre</i>	Même si je dois mourir avec toi, jamais je ne te renierai !
<i>Evangelist</i>	And so said all the disciples.  Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,	<i>Évangéliste</i>	Et tous dirent la même chose.  Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémani et il leur dit :
<i>Jesus</i>	Sit here while I go over there and pray.	<i>Jésus</i>	Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier.
<i>Evangelist</i>	He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,	<i>Évangéliste</i>	Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse et de l'angoisse. Il leur dit alors :
<i>Jesus</i>	I am deeply grieved, even to death; remain here with me.	<i>Jésus</i>	Je suis triste à mourir ; restez ici et veillez avec moi.
<i>Evangelist</i>	And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed,	<i>Évangéliste</i>	Il alla un peu plus loin, se jeta face contre terre et pria en disant :
<i>Jesus</i>	My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.	<i>Jésus</i>	Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux.
<i>Evangelist</i>	Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,	<i>Évangéliste</i>	Il revint ensuite et trouve les trois disciples endormis. Il dit à Pierre :
<i>Jesus</i>	So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	<i>Jésus</i>	Ainsi vous n'avez pas été capables de veiller avec moi, même une heure ? Veillez et priez pour ne pas entrer dans l'épreuve. L'être humain est plein d'ardeur, mais il est faible aussi.
<i>Evangelist</i>	Again he went away for the second time and prayed,	<i>Évangéliste</i>	Il s'éloigna une deuxième fois et pria en disant :
<i>Jesus</i>	My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.	<i>Jésus</i>	Mon Père, si cette coupe ne peut pas être enlevée sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

<i>Evangelist</i>	Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,	<i>Évangéliste</i>	Il revint encore auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne parvenaient pas à garder les yeux ouverts. Jésus les quitta de nouveau, s'éloigna et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles. Puis il revint auprès des disciples et leur dit :
<i>Jesus</i>	Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.	<i>Jésus</i>	Vous dormez encore et vous vous reposez ? Maintenant, l'heure est venue et le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici ! »
<i>Evangelist</i>	While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying,	<i>Évangéliste</i>	Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule nombreuse de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les grands-prêtres et les anciens du peuple juif. Judas, celui qui livrait Jésus, leur avait indiqué le signe qu'il utiliserait :
<i>Judas</i>	The one I will kiss is the man; arrest him.	<i>Judas</i>	Celui que j'embrasserai, c'est lui. Arrêtez-le.
<i>Evangelist</i>	At once he came up to Jesus and said,	<i>Évangéliste</i>	Judas s'approcha aussitôt de Jésus et lui dit :
<i>Judas</i>	Greetings, Rabbi!	<i>Judas</i>	Je te salue, rabbi !
<i>Evangelist</i>	and kissed him. Jesus said to him,	<i>Évangéliste</i>	Puis il l'embrassa. Jésus lui répondit :
<i>Jesus</i>	Friend, do what you are here to do.	<i>Jésus</i>	Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le vite.
<i>Evangelist</i>	Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,	<i>Évangéliste</i>	Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Un de ceux qui étaient avec Jésus tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. Jésus lui dit :
<i>Jesus</i>	Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?	<i>Jésus</i>	Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. Ne sais-tu pas que je pourrais appeler mon Père à l'aide et qu'aussitôt il m'enverrait plus de douze armées d'anges ? Mais en ce cas, comment s'accompliraient les Écritures qui déclarent que cela doit se passer ainsi ?

*Evangelist* At that hour Jesus said to the crowds,

*Jesus* Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.

*Evangelist* Then all the disciples deserted him and fled.

Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said,

*Accusers* This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'

*Evangelist* The high priest stood up and said,

*High priest* Have you no answer? What is it that they testify against you?

*Evangelist* But Jesus was silent. Then the high priest said to him,

*High priest* I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God."

*Jesus* You have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man

*Évangéliste* Puis Jésus dit à la foule :

*Jésus* Suis-je un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons pour vous emparer de moi ? Tous les jours, j'étais assis dans le temple pour y enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les paroles des prophètes contenues dans les Écritures. »

*Évangéliste* Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand-prêtre, où les spécialistes des Écritures et les anciens étaient assemblés. Pierre suivit Jésus de loin, jusqu'à la cour du palais du grand-prêtre. Il entra dans la cour et s'assit avec les gardes pour voir comment cela finirait. Les grands-prêtres et tout le conseil suprême cherchaient un témoignage, même faux, contre Jésus pour le mettre à mort ; mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de gens soient venus déposer de faux témoignages contre lui. Finalement, deux hommes se présentèrent et dirent :

*Accusateurs* Cet homme a déclaré : "Je peux détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours."

*Évangéliste* Le grand-prêtre se leva et dit à Jésus :

*Grand-prêtre* Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages que ces gens portent contre toi ? »

*Évangéliste* Mais Jésus se taisait. Le grand-prêtre lui dit :

*Grand-prêtre* Au nom du Dieu vivant, je te demande de nous répondre sous serment : es-tu le Christ, le Fils de Dieu ?

*Jésus* C'est toi qui le dis. Mais je vous le déclare : dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme

	seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.		siéger à la droite de celui qui est puissant et venir sur les nuées du ciel.
<i>Evangelist</i>	Then the high priest tore his clothes and said,	<i>Évangéliste</i>	À ce moment le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :
<i>High priest</i>	He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your verdict?	<i>Grand-prêtre</i>	Il a fait insulte à Dieu ! Nous n'avons plus besoin de témoins ! Vous venez d'entendre cette insulte faite à Dieu. Qu'en pensez-vous ?
<i>Evangelist</i>	They answered,	<i>Évangéliste</i>	Ils répondirent :
<i>High priest</i>	He deserves death.	<i>Grand-prêtre</i>	Il est coupable et mérite la mort.
<i>Evangelist</i>	Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, saying,	<i>Évangéliste</i>	Puis ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing ; certains lui donnèrent des gifles en disant :
<i>High priest</i>	Prophesy to us, you Messiah! Who is it that struck you?	<i>Grand-prêtre</i>	Fais le prophète et devine, toi le Christ, dis-nous qui t'a frappé !
<i>Evangelist</i>	Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said,	<i>Évangéliste</i>	Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et lui dit :
<i>Servant girl</i>	"You also were with Jesus the Galilean."	<i>Servante</i>	Toi aussi, tu étais avec Jésus, le Galiléen.
<i>Evangelist</i>	But he denied it before all of them, saying,	<i>Évangéliste</i>	Mais il nia devant tout le monde en déclarant :
<i>Peter</i>	I do not know what you are talking about.	<i>Pierre</i>	Je ne sais pas ce que tu veux dire.
<i>Evangelist</i>	When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders,	<i>Évangéliste</i>	Puis il s'en alla vers la porte de la cour. Une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :
<i>Servant girl</i>	This man was with Jesus of Nazareth.	<i>Servante</i>	Celui-ci était avec Jésus de Nazareth.
<i>Evangelist</i>	Again he denied it with an oath,	<i>Évangéliste</i>	Et Pierre le nia de nouveau en déclarant :
<i>Peter</i>	I do not know the man.	<i>Pierre</i>	Je jure que je ne connais pas cet homme.
<i>Evangelist</i>	After a little while the bystanders came up and said to Peter,	<i>Évangéliste</i>	Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent de Pierre et lui dirent :
<i>Bystander</i>	Certainly you are also one of them, for your accent betrays you.	<i>Passant</i>	Certainement, tu es l'un d'eux : ton accent révèle d'où tu viens.
<i>Evangelist</i>	Then he began to curse, and he swore an oath,	<i>Évangéliste</i>	Alors Pierre s'écria :

<i>Peter</i>	I do not know the man!	<i>Pierre</i>	Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme !
<i>Evangelist</i>	At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said:	<i>Évangéliste</i>	Aussitôt, un coq chanta, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit :
<i>Jesus</i>	Before the cock crows, you will deny me three times.	<i>Jésus</i>	Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.
<i>Evangelist</i>	And he went out and wept bitterly.	<i>Évangéliste</i>	Il sortit et pleura amèrement.
<i>Evangelist</i>	When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.	<i>Évangéliste</i>	De grand matin, tous les grands-prêtres et les anciens du peuple juif prirent ensemble la décision de faire mourir Jésus. Ils le firent ligoter, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur romain.
	When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. He said,		Judas, celui qui l'avait livré, apprit que Jésus avait été condamné. Il fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens. Il leur dit :
<i>Judas</i>	I have sinned by betraying innocent blood.	<i>Judas</i>	J'ai péché, j'ai livré un innocent à la mort !
<i>All</i>	<b>What is that to us? See to it yourself.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>Cela nous est égal ! C'est ton affaire !</b>
<i>Evangelist</i>	Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said,	<i>Évangéliste</i>	Judas jeta l'argent dans le temple et partit ; puis il alla se pendre. Les grands-prêtres ramassèrent l'argent et dirent :
<i>Chief priests</i>	It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money.	<i>Grands-prêtres</i>	Notre loi ne permet pas de verser cet argent dans le trésor du temple, car c'est le prix du sang.
<i>Evangelist</i>	After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."	<i>Évangéliste</i>	Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y enterrer les étrangers. C'est pourquoi ce champ s'est appelé "champ du sang" jusqu'à ce jour. Ainsi s'accomplirent ces paroles du prophète Jérémie : « Ils prirent les trente pièces d'argent, le prix auquel les Israélites l'avaient estimé, et les employèrent pour acheter le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné. »

<i>Evangelist</i>	Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him,	<i>Évangéliste</i>	Jésus comparut devant le gouverneur qui l'interrogea :
<i>Pilate</i>	Are you the King of the Jews?	<i>Pilate</i>	Est-ce toi le roi des Juifs ?
<i>Jesus</i>	You say so.	<i>Jésus</i>	C'est toi qui le dis.
<i>Evangelist</i>	But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. Then Pilate said to him,	<i>Évangéliste</i>	Ensuite, lorsque les grands-prêtres et les anciens l'accusèrent, il ne répondit rien. Pilate lui dit alors :
<i>Pilate</i>	Do you not hear how many accusations they make against you?	<i>Pilate</i>	N'entends-tu pas toutes les accusations qu'ils portent contre toi ?
<i>Evangelist</i>	But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.	<i>Évangéliste</i>	Mais Jésus ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était profondément étonné.
<i>Evangelist</i>	Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them,	<i>Évangéliste</i>	À chaque fête, le gouverneur avait l'habitude de relâcher un prisonnier, celui que la foule voulait. Or, il y avait à ce moment-là un prisonnier célèbre appelé [Jésus] Barabbas. Pilate demanda donc à la foule assemblée :
<i>Pilate</i>	Whom do you want me to release for you, Jesus Barabbas or Jesus who is called the Messiah?	<i>Pilate</i>	Qui voulez-vous que je vous libère : [Jésus] Barabbas ou Jésus qui est appelé Christ ?
<i>Evangelist</i>	For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,	<i>Évangéliste</i>	Pilate savait bien, en effet, que s'ils lui avaient livré Jésus, c'était par jalousie. Pendant que Pilate siégeait au tribunal, sa femme lui envoya ce message :
<i>Pilate's wife</i>	Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him."	<i>Épouse de Pilate</i>	Ne te mêle pas de l'affaire de cet homme qui est juste car aujourd'hui, j'ai beaucoup souffert en rêve à cause de lui.
<i>Evangelist</i>	Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them,	<i>Évangéliste</i>	Les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de demander la libération de Barabbas et la mise à mort de Jésus. Le gouverneur reprit la parole pour leur demander :
<i>Pilate</i>	Which of the two do you want me to release for you?	<i>Pilate</i>	Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ?

<i>All</i>	<b>Barabbas.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>Barabbas !</b>
<i>Pilate</i>	Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?	<i>Pilate</i>	Que ferai-je donc de Jésus qui est appelé Christ ?
<i>All</i>	<b>Let him be crucified!</b>	<i>Assemblée</i>	<b>Crucifie-le !</b>
<i>Pilate</i>	Why, what evil has he done?	<i>Pilate</i>	Quel mal a-t-il donc commis ? »
<i>All [Loudly]</i>	<b>Let him be crucified!</b>	<i>Assemblée [à voix forte]</i>	<b>Crucifie-le !</b>
<i>Evangelist</i>	So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying,	<i>Évangéliste</i>	Quand Pilate vit qu'il n'arrivait à rien, mais que l'agitation augmentait, il prit de l'eau, se lava les mains devant la foule et dit :
<i>Pilate</i>	I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.	<i>Pilate</i>	Je ne suis pas responsable de la mort de cet homme ! C'est votre affaire !
<i>Evangelist</i>	Then the people as a whole answered,	<i>Évangéliste</i>	Tout le peuple répondit :
<i>All</i>	<b>His blood be on us and on our children!</b>	<i>Assemblée</i>	<b>Que les conséquences de sa mort retombent sur nous et nos enfants !</b>
<i>Evangelist</i>	So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.	<i>Évangéliste</i>	Alors Pilate leur libéra Barabbas ; il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'il soit crucifié.
	Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, and they gathered the whole cohort around him. They stripped him and put a scarlet robe on him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying,		Les soldats de Pilate emmenèrent Jésus dans le palais du gouverneur, le prétoire, et toute la troupe se rassembla autour de lui. Ils lui enlevèrent ses vêtements et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis ils posèrent sur sa tête une couronne tressée avec des branches épineuses et placèrent un roseau dans sa main droite. Ils se mirent ensuite à genoux devant lui et se moquèrent de lui en disant :
<i>Soldiers</i>	Hail, King of the Jews!	<i>Soldats</i>	Salut, roi des Juifs !
<i>Evangelist</i>	They spat on him, and took the reed and struck him on the head. After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.	<i>Évangéliste</i>	Ils crachaient sur lui et prenaient le roseau pour le frapper sur la tête. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.



At the mention of Golgotha, the congregation should stand and remain standing.

À la mention de Golgotha, l'assemblée se lève et reste debout.

*Evangelist* As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross.  
And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews." Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,

*Évangéliste* En sortant de la ville, ils rencontrèrent un homme venu de Cyrène du nom de Simon ; les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. Ils arrivèrent au lieu-dit Golgotha, ce qui veut dire "le lieu du crâne". Et là, ils donnèrent à boire à Jésus du vin mélangé avec un liquide amer ; après l'avoir goûté, il ne voulut pas en boire. Ils le crucifièrent et se partagèrent ses vêtements en tirant au sort. Puis ils s'assirent là pour le garder. Au-dessus de sa tête, ils placèrent une inscription qui indiquait la raison de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » Deux brigands furent alors crucifiés avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Les passants l'insultaient en hochant la tête ; ils disaient :

*All* **You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.**

*Assemblée* **Toi qui détruis le temple et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix !**

*Evangelist* In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,

*Évangéliste* De même, les grands-prêtres, les spécialistes des Écritures et les anciens se moquaient de lui et disaient :

*All* **He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'**

*Assemblée* **Il en a sauvé d'autres, mais il est incapable de se sauver lui-même ! Il est le roi d'Israël ? Qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. Il a mis sa confiance en Dieu et a déclaré : "Je suis le Fils de Dieu." Eh bien, si Dieu l'aime, qu'il le sauve maintenant !**

*Evangelist* The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.

*Évangéliste* Et les brigands qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

*Evangelist* From noon on, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried with a loud voice,

*Jesus* Eli, Eli, lema sabachthani?

*Evangelist* that is,

*Jesus* My God, my God, why have you forsaken me?

*Evangelist* When some of the bystanders heard it, they said,

*All* **This man is calling for Elijah.**

*Evangelist* At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. But the others said,

*All* **Wait, let us see whether Elijah will come to save him.**

*Evangelist* Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said,

*Centurion* Truly this man was God's Son!

SERMON The Very Reverend Bertrand Olivier

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Évangéliste* À midi, l'obscurité se fit sur toute la terre et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte :

*Jésus* Éli, Éli, lema sabactani ?

*Évangéliste* ce qui se traduit par

*Jésus* Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

*Évangéliste* Quelques-uns de ceux qui se tenaient là l'entendirent et s'écrièrent :

*Assemblée* **Il appelle Élie !**

*Évangéliste* L'un d'eux courut aussitôt prendre une éponge, la remplit de vin aigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive. Mais les autres dirent :

*Assemblée* **Attends, voyons si Élie vient le sauver !**

*Évangéliste* Jésus poussa de nouveau un grand cri et mourut. À ce moment, le rideau suspendu dans le sanctuaire se déchira depuis le haut jusqu'en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux croyants qui étaient morts ressuscitèrent. Ils sortirent des tombeaux et, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans Jérusalem, la ville sainte, où beaucoup de personnes les virent. Le centurion et les soldats qui étaient avec lui pour garder Jésus virent le tremblement de terre et tout ce qui arrivait ; ils eurent très peur et dirent :

*Centurion* Il était vraiment le Fils de Dieu !

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

*On garde deux minutes de silence.*

## THE CONFESSION OF FAITH

*Please rise as you are able.*

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.**

## LA CONFESSION DE FOI

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous tous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit saint, il a pris chair  
de la vierge Marie et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Nous croyons en l'Église,  
une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection  
des morts, et la vie du monde à venir.  
Amen.**

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Led by Sheena Gourlay*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

## PRAYER OF CONFESSION

*Priest* Christ was wounded for our transgressions;  
upon him was the punishment that made us  
whole, and by his bruises we are healed.

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned  
against you in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you  
with our whole heart; we have not loved  
our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

## THE GREETING OF PEACE

*Priest* May the peace of the Lord be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.*

## LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*Dirigée par Sheena Gourlay*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

## PRIÈRE DE CONFESSION

*Prêtre* Le Christ fut blessé pour nos péchés. C'est lui  
qui a subi la punition qui nous a restaurés ; c'est  
par ses blessures que nous sommes guéris.

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché  
contre toi en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout  
notre cœur et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique  
Jésus-Christ, prends pitié de nous  
et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ  
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise  
à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

*Please be seated.*

*A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your donation by e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), or use the Tap to Give machine at the back. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.*

## CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

*Veillez vous asseoir.*

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), ou utiliser l'appareil Tapez pour donner situé à l'arrière. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

### OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Were you there

*African-American spiritual, arr. Bob Chilcott (b. 1955)*

Were you there when they crucified my Lord?  
Were you there when they crucified my Lord?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble!  
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they laid him in the tomb?  
Were you there when they laid him in the tomb?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble!  
Were you there when they laid him in the tomb?

### PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu tout-puissant, c'est pour notre rédemption que ton Fils bien-aimé a volontairement souffert la honte et l'agonie de la croix. Donne-nous le courage de prendre notre croix et de marcher à sa suite. Lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING  
(EUCCHARISTIC PRAYER III)

*Please rise as you are able.*

Priest The Lord be with you.  
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.  
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.  
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES  
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

*Veillez vous lever.*

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.  
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.  
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
Assemblée **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée.*

SANCTUS

*Missa XI, Orbis Factor*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes  
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*You may stand or kneel following the Sanctus.  
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.  
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,  
according to his command,  
All **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père,  
selon son commandement :  
Assemblée **Nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Priest* Let your Church be the wheat  
which bears its fruit in dying.

*All* **If we have died with him,  
we shall live with him;  
if we hold firm,  
we shall reign with him.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.  
*All* **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* Que ton Église devienne le blé  
qui porte du fruit en sa mort !

*Assemblée* **Si nous mourons avec lui,  
avec lui nous vivrons ;  
si nous restons fermes dans la foi,  
avec lui nous régnerons.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*plainsong, Missa XVIII*

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

#### COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

##### Crux fidelis

*Text: Emily Dickinson (1830-1886) and Emilia Lanier (1569-1645)*

*Music: Sarah MacDonald (b. 1968)*

Crux fidelis.

Eclipse – at Midnight –

It was dark – before –

Sunset – at Easter –

Blindness – on the Dawn –

Faint Star of Bethlehem –

Gone down!

His harmlesse hands unto the Crosse they nailde

Betweene two theives, unpitied, unbewailde,

With sharpest pangs and terrors thus appailde,

To know just how He suffered – would be dear –

To know if any Human eyes were near

To whom He could entrust His wavering gaze –

Until it settle broad – on Paradise –

“Remember me, remember me,” implored the thief!

Before – Sunset – at Easter –

A Guest in Paradise.

#### PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **God our help and strength,  
you have satisfied our hunger  
with this eucharistic food.  
Strengthen our faith, that through  
the death and resurrection of your Son,  
we may be led to salvation,  
for he is Lord now and for ever.  
Amen.**

#### PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Assemblée* **Dieu, notre soutien et notre force,  
tu as apaisé notre faim  
avec ce repas eucharistique.  
Renforcis notre foi afin que,  
par la mort et la résurrection de ton Fils,  
nous puissions accéder au salut,  
car il est le Seigneur maintenant  
et à jamais. Amen.**

#### THE BLESSING

*Priest* Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who lives and reigns for ever and ever.

*All* **Amen.**

#### LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Dieu tout-puissant, nous te prions de bien vouloir contempler ta famille pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ a accepté d'être trahi et livré aux mains des pécheurs, et de souffrir la mort sur la croix ; lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**



HYMN / HYMNE

Ah, Holy Jesus

Text: Johann H. Heermann (1585-1647); tr. Robert Seymour Bridges (1844-1930)

Music: HERZLIEBSTER JESU, Johann Crüger (1598-1662)



1 Ah, ho - ly Je - sus, how has thou of - fend - ed,  
2 Who was the guilt - y? Who brought this up - on thee?  
3 Lo, the good Shep - herd for the sheep is of - fered;  
4 For me, kind Je - sus, was thy in - car - na - tion,  
5 There - fore, kind Je - sus, since I can - not pay thee,



that we to judge thee have in hate pre - tend - ed?  
A - las, my trea - son, Je - sus, hath un - done thee,  
the slave hath sin - ned, and the Son hath suf - fered;  
thy mor - tal sor - row, and thy life's ob - la - tion,  
I do a - dore thee, and will ev - er pray thee,



By foes de - rid - ed, by thine own re - ject - ed, O most af - flict - ed.  
'Twas I, Lord Je - sus, I it was de - nied thee: I cru - ci - fied thee.  
for our a - tone - ment, while we noth - ing heed - ed, God in - ter - ced - ed.  
thy death of an - guish and thy bit - ter pas - sion, for my sal - va - tion.  
think on thy pit - y and thy love un - swerv - ing, not my de - serv - ing.

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love  
and serve the Lord!  
All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Allez en paix pour aimer  
et servir le Seigneur !  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**





## Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:  
[www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

## Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :  
[www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

### Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]  
*(Book of Common Prayer)*
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**  
*(1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Sundays of each month)*

**Evening Prayer** [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

**Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm** (Thursdays in French) – In person at the Cathedral

### Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]  
*(Book of Common Prayer)*
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**  
*(1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> dimanches du mois)*

**Prière du soir, mardi 19 h** – sur Zoom

**Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15** (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

## Holy Week and Easter

For more information, please visit  
[www.montrealcathedral.ca/easter](http://www.montrealcathedral.ca/easter)

- Sung Compline** in English, April 3 at 7:30 p.m.
- Sung Compline** in French, April 4 at 7:30 p.m.
- Tenebrae**, April 5 at 7:30 p.m.
- Maundy Thursday**, April 6 at 7:30 p.m.
- Stations of the Cross**, April 7 at 11:00 a.m.
- Good Friday Liturgy**, April 7 at 1:00 p.m.
- The Great Vigil of Easter**, April 8 at 7:30 p.m.
- Easter Sunday**, April 9 at 8:00, 9:00, and 10:30 a.m.

## Semaine sainte et Pâques

Pour plus d'informations, veuillez consulter  
[www.montrealcathedral.ca/fr/paques](http://www.montrealcathedral.ca/fr/paques)

- Complies chantées** en anglais, 3 avril à 19 h 30
- Complies chantées** en français, 4 avril à 19 h 30
- Liturgie des ténèbres**, 5 avril à 19 h 30
- Jeudi saint**, 6 avril à 19 h 30
- Chemin de croix**, 7 avril à 11 h
- Liturgie du Vendredi saint**, 7 avril à 13 h
- La grande vigile pascale**, 8 avril à 19 h 30
- Dimanche de Pâques**, 9 avril à 8 h, 9 h, 10 h 30

Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/fr/restezcontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezcontact)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



[www.montrealcathedral.ca/live/](http://www.montrealcathedral.ca/live/)